



MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

alemán · árabe · francés · inglés · italiano · humanística · técnica

TRABAJOS INSCRITOS ENERO 2018

ÁLVAREZ MARÍN, MARÍA DEL CARMEN

Director/a del Trabajo: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Título: “Traducción asistida de un informe sobre seguridad alimentaria en la UE. Creación de una memoria de traducción y un glosario de terminología sobre la seguridad alimentaria con Trados”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez Benito

Vocal: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Secretario/a: Dr. José Enrique García González

Suplente: Dr. Michael J. Gronow Smith

CAHUAYA HUALLPA, SONIA

Director/a del Trabajo: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Título: “Análisis y traducción español-francés de *Escritura Andina* del INIAM-UMSS”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Elena Leal Abad

Vocal: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Secretario/a: Dra. Olga Julián Mariscal

Suplente: Dña. Estefanía Marceteau

CRIPPA, PAOLA

Director/a del Trabajo: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Título: “Análisis y traducción italiano-español y español-italiano de una selección de textos de las revistas humorísticas *Le Vernacoliere* y *El Jueves*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Miguel Ángel Cuevas

Vocal: Dra. María Auxiliadora Castillo Carballo

Secretario/a: Dra. Antonella D'Angelis

Suplente: Dr. Juan Manuel García Platero

DA ROSA HUGO, LUCAS

Director/a del Trabajo: Dra. Miriam Palma Ceballos

Título: “Análisis y traducción parcial alemán-español de *Gut gegen Nordwind*, de Daniel Galttauer”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dra. Cristina Martínez Fraile

Secretario/a: Dña. Denise Gensel

Suplente: Dr. Miguel Ángel Cuevas Gómez

DE LA FLOR PLATA, SARA

Director/a del Trabajo: Dr. José Enrique García González

Título: “Análisis descriptivo-comparativo de una selección de relatos de *The Doll*, de Daphne du Maurier, y su traducción al español”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. José María Tejedor Cabrera

Secretario/a: Dra. María Isabel Porcel García

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

DÍAZ DORADO, MONTSERRAT

Director/a del Trabajo: Dra. Miriam Palma Ceballos

Título: "Análisis y traducción parcial alemán-español de *Zaira*, de Catalin Dorian Florescu”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Miguel Ángel Cuevas

Vocal: Dra. Cristina Martínez Fraile

Secretario/a: Dña. Denise Gensel

Suplente: Dr. Michael J. Gronow Smith

FOPIANI ROMÁN, MIRIAM

Director/a del Trabajo: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Título: “Análisis descriptivo-comparativo de *La Cantatrice Chauve*, de Eugène Ionesco, y la traducción al español de Luis Echávarri, con propuesta de traducción”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. M^a Isabel Porcel García

Vocal: Dra. Elena Leal Abad

Secretario/a: Dña. Estefanía Marceteau Cabellero

Suplente: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

GARCÍA CASTAÑEDA, ANA LORENA

Director/a del Trabajo: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Título: “Análisis y traducción parcial inglés-español de *The Man Who Folded Himself*, de David Gerrold”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. José María Tejedor Cabrera

Secretario/a: Dr. Antonio Constán Nava

Suplente: Dra. María Isabel Porcel García

GIL MIRA, JOSÉ VICENTE

Director/a del Trabajo: Dra. María Isabel Porcel García

Título: “Análisis y traducción inglés-español de una selección de relatos de Kate Chopin”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dra. Antonella D’Angelis

Secretario/a: Dra. Coral Ivy Hunt Gómez

Suplente: Dr. José Enrique García González

GÓMEZ MEDINA, LAURA

Director/a del Trabajo: Dr. José Enrique García González

Título: “Análisis descriptivo-comparativo de *Homage to Catalonia*, de George Orwell, y sus traducciones al español”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dr. Michael J. Gronow Smith

Secretario/a: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Suplente: Dr. José María Tejedor Cabrera

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, ESTEFANÍA

Director/a del Trabajo: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Título: “Análisis pragmático del doblaje y subtitulación al español de la serie *Stranger Things*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Cristina Martínez Fraile

Secretario/a: Dra. Olga Julián Mariscal

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

GONZÁLEZ NAVARRO, MARÍA ESPERANZA

Director/a del Trabajo: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Título: “Análisis comparativo de las traducciones españolas de *Candide*, de Voltaire, por Leandro Fernández de Moratín y Elena Diego, y propuesta de traducción”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Vocal: Dra. Elena Leal Abad

Secretario/a: Dña. Estefanía Marceteau Caballero

Suplente: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

GRACIA PALOMO, ESTHER

Director/a del Trabajo: Dra. M^a Jesús Pacheco Caballero

Título: “Análisis comparativo de *Une gourmandise*, de Muriel Barbery, y su traducción al italiano y al español”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Vocal: Dra. Ana Torres García

Secretario/a: Dña. Estefanía Marceteau Caballero

Suplente: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

HUMALA ARAGÓN, ULISES

Directores del Trabajo: Dña. Estefanía Marceteau Caballero y Dra. Elena Leal Abad
Título: “Análisis y traducción francés-español de *Le Petit Nicolas*, de René Goscinny”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan Manuel García Platero

Vocal: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

Secretario/a: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Suplente: Dra. Auxiliadora Castillo Carballo

MANCHEÑO MANZANO, NAZARET

Director/a del Trabajo: Dra. Cristina Martínez Fraile

Título: “Análisis de la traducción del humor en un corpus representativo de *The Big Bang Theory* del inglés al alemán y español”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Miriam Palma Ceballos

Vocal: Dra. Coral Ivy Hunt Gómez

Secretario/a: Dña. Denise Gensel

Suplente: Dr. Michael Gronow Smith

MARTÍN MUÑOZ, CANDELA

Director/a del Trabajo: Dra. Ana María Cabo González

Título: “Análisis y traducción parcial árabe-español de los minerales del diccionario *Kitab al-Yami*, de Ibn al-Baytar”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Rafael Valencia Rodríguez

Vocal: Dra. Antonella D’Angelis

Secretario/a: Dra. Ana Torres García

Suplente: Dra. Fátima Roldán Castro

MARTÍNEZ HERRERO, ANDREA

Director/a del Trabajo: Dr. Joaquín Moreno Pedrosa

Título: “Esbozo de una teoría de la traducción en el pensamiento de J. R. R. Tolkien”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan Manuel García Platero

Vocal: Dra. María Auxiliadora Castillo Carballo

Secretario/a: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

Suplente: Dra. Olga Julián Mariscal

MARTÍNEZ RECHE, JOSÉ MANUEL

Director/a del Trabajo: Dr. Michael J. Gronow Smith

Título: “Estudio del lenguaje soez en un corpus de thrillers traducido del inglés al español”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Vocal: Dr. José Enrique García González

Secretario/a: Dra. María Isabel Porcel García

Suplente: Dr. José María Tejedor Cabrera

NOGUERAS SÁEZ, AURORA MARÍA

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Título: “‘Lost in translation’: Culturemas en *Harry Potter y la piedra filosofal*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Gloria Álvarez Benito

Vocal: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Secretario/a: Dr. Manuel Padilla Cruz

Suplente: Dra. María Isabel Porcel García

PAPADOPOULOU, NIKOLETTA

Director/a del Trabajo: Dr. Michael J. Gronow Smith

Título: “Análisis y traducción español-inglés, inglés-español de un corpus cinematográfico de diálogos humorísticos”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José María Tejedor Cabrera

Vocal: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Secretario/a: Dra. María Isabel Porcel García

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

QIU, SHI

Director/a del Trabajo: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Título: “Estudio comparativo de las *Analectas* de Confucio con su traducción al inglés y al español”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. José María Tejedor Cabrera

Secretario/a: Dr. Joaquín Moreno Pedrosa

Suplente: Dra. María Isabel Porcel García

RODRÍGUEZ CHAVARRÍA, CRISTINA

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Título: “Traducción parcial inglés-español de *Mother Goose Nursery Rhymes*. Análisis de su influencia en la cultura anglosajona y su recepción en la cultura española”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Secretario/a: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Suplente: Dr. José Enrique García González

RODRÍGUEZ LÓPEZ, CARLOS

Director/a del Trabajo: Dr. José María Tejedor Cabrera

Título: “Aproximación crítica a la adaptación cinematográfica de *The Hobbit*, de J. R. R. Tolkien”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Secretario/a: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Suplente: Dra. M^a Isabel Porcel García

RUIZ MUÑIZ, JOSÉ ALEJANDRO

Director/a del Trabajo: Dr. José María Tejedor Cabrera

Título: “Estudio de la adaptación al cine y su recepción de la novela juvenil *Harry Potter and the Philosopher’s Stone*, de J. K. Rowling”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. José Enrique García González

Secretario/a: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

SALONNA, MARIA CRISTINA

Director/a del Trabajo: Dra. María Isabel Porcel García

Título: “Análisis comparativo de la traducción del inglés al español e italiano de la novela *Written on the Body*, de Jeanette Winterson”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dra. Antonella D’Angelis

Secretario/a: Dr. Manuel Padilla

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

SÁNCHEZ GALLEGO, RUBÉN

Director/a del Trabajo: Dra. Cristina Martínez Fraile

Título: “Análisis de la traducción de culturemas en el doblaje alemán de *8 apellidos vascos*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Vocal: Dra. Miriam Palma Ceballos

Secretario/a: Dña. Denise Gensel

Suplente: Dr. Michael J. Gronow Smith

SIERRA RODRÍGUEZ, MARÍA DEL MAR

Director/a del Trabajo: Dra. Cristina Martínez Fraile

Título: “Análisis y traducción alemán/inglés-español del subtítulo del videojuego *Edna Bright Aus/ Edna & Harvey: The Breakout*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dra. Miriam Palma Ceballos

Secretario/a: Dña. Denise Gensel

Suplente: Dra. Gabriela Fernández Díaz

TORRES GÓMEZ, MARÍA DEL MAR (Curso 2016-17)

Director/a del Trabajo: Dr. José Enrique García González

Título: "Estudio descriptivo-comparativo de *Tales of the Alhambra*, de Washington Irving, y sus traducciones al español”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero

Suplente: Dra. M^a Isabel Porcel García

TRIGUERO CUEVAS, MARÍA

Director/a del Trabajo: Dña. Denise Gensel y Dra. Coral Ivy Hunt Gómez

Título: “La competencia intercultural: la traducción como estrategia de mediación”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Miriam Palma Ceballos

Vocal: Dr. Joaquín Moreno Pedrosa

Secretario/a: Dra. Cristina Martínez Fraile

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

ZEKRAOUI, AMINE

Director/a del Trabajo: Dña. Estefanía Marceteau Caballero y Dra. Fátima Roldán Castro

Título: “Análisis y traducción parcial francés-español de *Le marché sociolinguistique du Maroc*, de Jan Jaap de Ruiter y Karima Ziamari”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Vocal: Dra. Ana Torres García

Secretario/a: Dr. Antonio Constán-Nava

Suplente: Dr. Rafael Valencia Rodríguez

ZHANG, CHUNFU

Director/a del Trabajo: Dr. Gonzalo Miranda Márquez

Título: “Análisis de la traducción de los modismos chinos al inglés y al español en la obra *Sorgo Rojo*, de Mo Yan”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Joaquín Moreno Pedrosa

Vocal: Dra. Ana María Cabo González

Secretario/a: Dra. María Isabel Porcel García

Suplente: Dr. José Enrique García González